



Sous la direction d'Elena Di Giovanni,
Chiara Elefante et Roberta Pederzoli :
**Écrire et traduire pour les enfants : voix,
images et mots**

**Writing and Translating for Children :
voices, images and texts**

Peter Lang, 2011

Collection **Recherches comparatives sur les
livres et le multimédia d'enfance**

ISBN 978-90-5201-660-3

343 pages

35,50 €

Coordonné par trois chercheurs italiens des universités de Bologne et de Macerata, l'ouvrage regroupe des contributions en français, italien et anglais et présente trois parties que nous distinguons pour la clarté de l'exposé, mais qui sont en réalité très imbriquées.

La première est surtout consacrée aux questions d'écriture pour la jeunesse. Les contributeurs (parmi lesquels nous trouvons Jean Perrot et Jean Foucault) soulignent l'influence de la circulation des œuvres d'un pays à l'autre – qu'elles soient traduites ou non – sur l'écriture de la littérature de jeunesse. Ce faisant, ils interrogent l'adaptation, surtout lorsqu'il s'agit d'ajuster l'œuvre aux compétences lectorales du jeune lecteur, de gommer certaines spécificités nationales ou encore de renforcer un point de vue personnel comme le fait Collodi, traducteur des Contes de Perrault, Mme d'Aulnoy et Mme Leprince de Beaumont.

La deuxième partie est centrée sur la traductologie. Spécialiste de la question, Roberta Pederzoli rappelle que l'évolution de la recherche dans le domaine de la traduction littéraire repose sur des avancées dues essentiellement aux traductions des œuvres pour la jeunesse¹. Ces travaux ont permis de poser et de clarifier bon nombre de problématiques : quelle traduction pour les albums et quelle prise en compte du discours iconique ? Quel sort réserver aux spécificités nationales ? Quelle place faire à la voix du traducteur, un adulte qui

traduit pour de jeunes lecteurs ? Quel chemin adopter entre la perspective littéraire et la perspective éducative ?

Enfin la troisième partie aborde la traduction audiovisuelle pour la jeunesse, pour le petit et le grand écran. Cette discipline méconnue fait d'ores et déjà l'objet de travaux de jeunes chercheurs. Que ce soit la question du doublage des films pour un public enfantin qui pose la question du contexte réceptif dans ses dimensions linguistiques et culturelles ; que ce soit celle des multiples fonctions du texte audiovisuel qui doit amuser, éduquer, instruire et socialiser les enfants ; que ce soit encore les spécificités comparées du doublage et du sous-titrage dans la diffusion télévisuelle d'œuvres étrangères. Cette dernière partie ouvre des pistes de réflexion riches et originales.

Au fil des 343 pages, bon nombre de classiques de la littérature de jeunesse française, italienne, anglaise et allemande sont ainsi revisités, dans une perspective stimulante posant les jalons de la bibliothèque de jeunesse classique et européenne².

Christa Delahaye

1. NDLR : Ce thème avait déjà été au cœur d'un colloque organisé par la BnF/CNLJ-La Joie par les livres, l'Association des traducteurs de France et l'Institut International Charles Perrault. Les actes de ce colloque ont été publiés : *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et perspectives*, 2008, BnF/CNLJ-La Joie par les livres.

2. NDLR : L'Université de Rouen et l'Institut International Charles Perrault organisent le 27 mai 2011 une journée d'études sur la traductologie pour interroger « la nécessité d'une spécificité de l'activité traduisante lorsqu'elle s'adresse au jeune lecteur ».